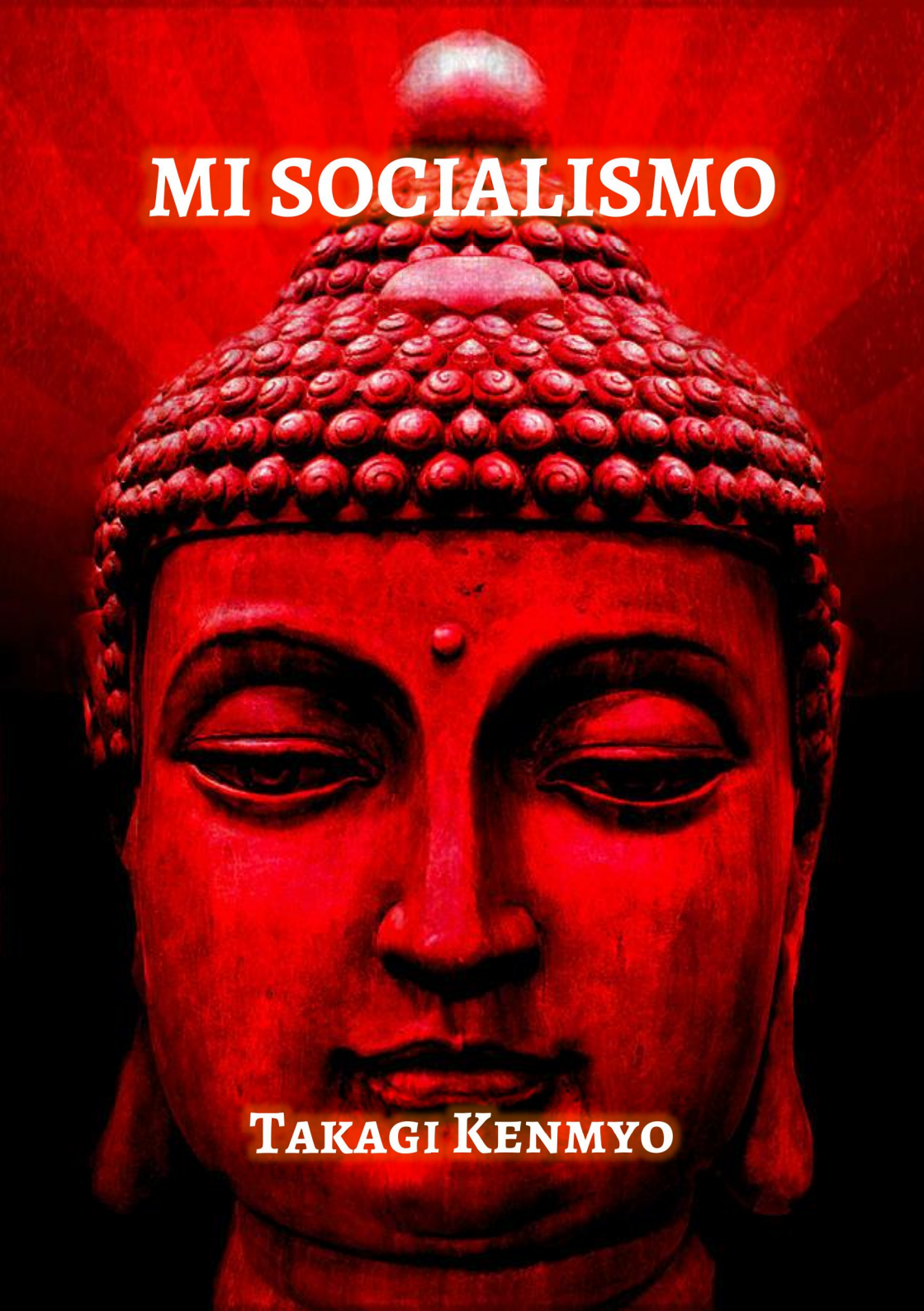
MI SOCIALISMO



Takagi Kenmyo

MI SOCIALISMO

(*Yo ga shakaishugi*)

Takagi Kenmyo

(Ensho)

Traducido del japonés al inglés por

Robert F. Rhodes

Tomado de

THE EASTERN BUDDHIST XXXIII, 2

para una traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica por

Shishin Fojiang Daleffe

Sierra de los Comechingones - Argentina - Verano de 2025

ÍNDICE

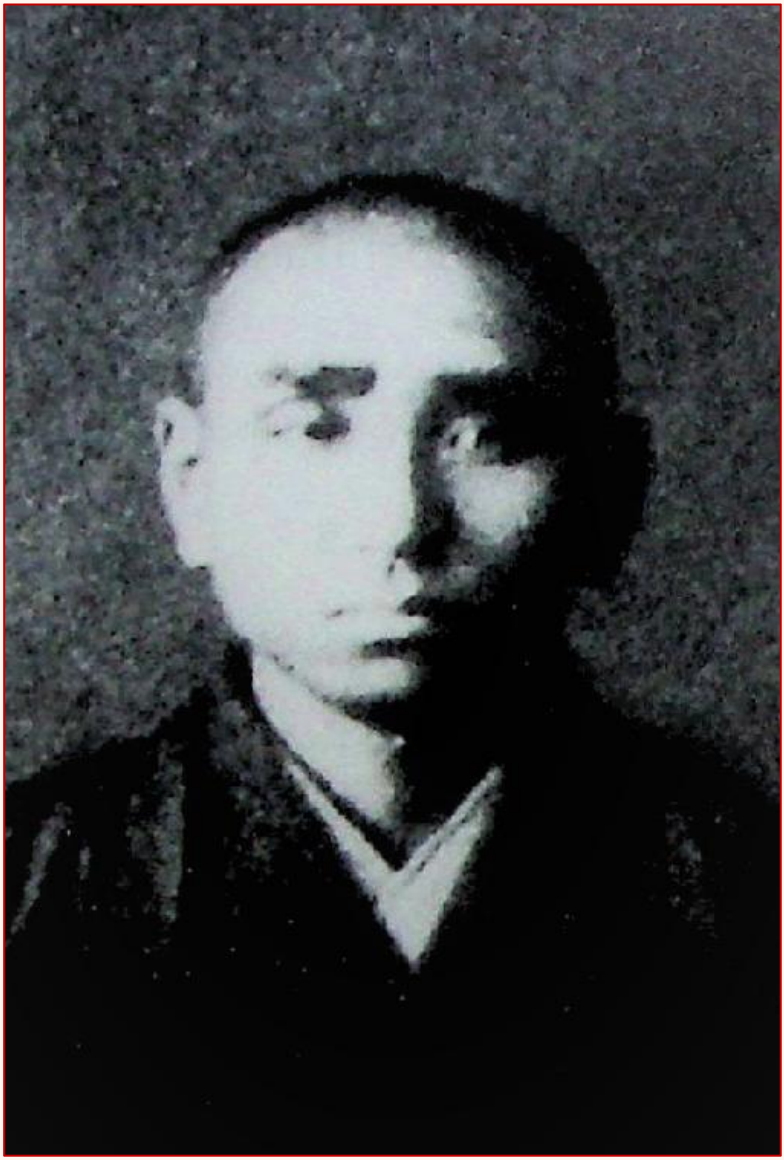
INTRODUCCIÓN *5*

MI SOCIALISMO
(*YO GA SHAKAISHUGI*)
TAKAGI KENMYO (ENSHO)

PREFACIO *9*

DISCURSO PRINCIPAL *11*

REFERENCIAS *23*



Takagi Kenmyo (Ensho)

Introducción

Este ensayo es uno de los dos escritos existentes de Takagi Kenmyo, al cual fue descubierto por Yoshida Kyuichi entre los papeles confiscados de Takagi y publicado por primera vez en Yoshida 1959, y que se enumeran en la bibliografía a continuación. Según la nota del propio Takagi adjunta en el artículo, "Este borrador se completó en el mes de Meiji 37 (1904)". La traducción se basa en el texto enmendado que se encuentra en Takagi Kenmyo Tsuito Shukai, ed., *Enshoki kiroku*, págs. 19-25, que también se incluye a continuación. Los paréntesis en la traducción indican palabras agregadas por el traductor al inglés, mientras que los corchetes indican pasajes que se encuentran entre corchetes en el texto original.

MI SOCIALISMO

(*YO GA SHAKAISHUGI*)

TAKAGI KENMYO (ENSHO[1])

[1] Ensho es el seudónimo de Takagi, tomado del nombre de su templo, Enshozan Josenji.

PREFACIO

Mi socialismo no deriva del de Karl Marx ni del pacifismo de Tolstoi. No pretendo interpretarlo científicamente ni propagarlo por todo el mundo, como el señor Katayama[2], Kosen[3] o Shusui[4]. Sin embargo, tengo una fe que es sólo mía y que he puesto por escrito, ya que pienso ponerla en práctica. Aunque mis amigos, los lectores, puedan oponerse a mi postura y hacerla objeto de burla, lo que sigue es algo de lo que estoy firmemente convencido.

[2] Katayama Sen (1859-1933), un influyente activista socialista y líder del movimiento sindical japonés.

[3] Se refiere a Sakai Toshihiko (1871-1933), también conocido como Sakai Kosen, un líder socialista que inició el *Heimin shinbun* con Kotoku Shusui en 1903.

[4] Se refiere a Kotoku Shusui (1871-1911).

DISCURSO PRINCIPAL

No creo que el socialismo sea una teoría, sino más bien una forma de práctica. Hay quien dice que es un llamado profético a la reforma social, pero yo creo que el socialismo es el primer paso (hacia esa reforma). Por eso esperamos ponerlo en práctica lo más ampliamente posible. Creo que necesitamos reformar el sistema social rápidamente y cambiar la estructura social completamente desde la base. Aún si hay otra persona que propaga el socialismo como teoría política, sin embargo, considero que el socialismo está mucho más relacionado con la religión que con la política. Al proceder a la reforma de la sociedad, debemos, en primer lugar, partir de nuestra propia espiritualidad. Por lo tanto, me gustaría exponer lo esencial de mi fe y mi práctica tal y como yo la entiendo, sin recurrir a los sistemas pasados de los socialistas que son mis supuestos mayores.

Analizaré el socialismo dividiéndolo en dos partes. La primera trata del objeto de la fe, mientras que la segunda trata del contenido de la fe. La primera parte (sobre el) objeto de la fe se dividirá a su vez en tres secciones: (1) la doctrina, (2) el maestro y (3) la sociedad. A continuación, la segunda parte (sobre el) contenido de la fe también se dividirá en dos secciones: (1) la revolución del pensamiento y (2) la acción práctica.

¿Qué quiero decir entonces con la doctrina, que es el primer (tema relativo al) objeto de la fe? Es Namu Amida Butsu. "Namu Amida Butsu" es una palabra india, y es verdaderamente la voz salvadora del Buda, que brilla como una luz en una noche oscura, protegiéndonos con absoluta igualdad. Aunque trabaja para brindar paz y consuelo a intelectuales, eruditos, funcionarios gubernamentales y ricos, la principal preocupación de Amida es la gente común. (Namu Amida Butsu) es la poderosa voz que otorga felicidad y consuelo a hombres y mujeres ignorantes.

Expresado en japonés, (Namu Amida Butsu) es la voz que nos llama a no preocuparnos porque el ser trascendental del bien universal llamado Buda Amida nos salvará, y a no tener miedo porque él nos protegerá. ¡Ah! ¡Es Namu Amida Butsu el que nos da fuerza y vida!

Es verdaderamente la compasión trascendental absoluta. Es el amor universal del Buda. No podemos dejar de sentirnos horrorizados por aquellos que se deleitan al escuchar que (Namu Amida Butsu) es una orden de matar. Esto demuestra evidentemente que sólo unas pocas personas en nuestro país han comprendido la religión o el Namu Amida Butsu.

En resumen, creo que Namu Amida Butsu se refiere a la paz y la comodidad, así como a la salvación y la felicidad que se brindan a todos por igual. ¿Cómo podemos malinterpretar

este Namu Amida Butsu como una orden para subyugar al enemigo odiado?

He oído hablar al Dr. Nanjo[5] varias veces (donde exhortaba a su audiencia diciendo) "si mueren, irán a la Tierra Pura, así que (no se preocupen por su vida y) ¡ataquen al enemigo!". ¿Acaso habrá despertado sentimientos de hostilidad (en su audiencia)? (Si es así) ¿no es esto lamentable?

En segundo lugar, el maestro (*ninshi*) [que significa "maestro de seres humanos"] se refiere a mi persona ideal. En primer lugar está Shakyamuni. Cada una de sus palabras y frases refleja su teoría del individualismo. Pero ¿qué pasa con su vida? Abandonando su rango real, se convirtió en un monje mendicante (*shamon*, sct. *sramana*), todo con el propósito de eliminar el sufrimiento y dar felicidad a la gente. Pasó toda su vida con sólo tres túnicas y un cuenco para mendigar, y murió bajo el árbol bodhi. En el momento de su muerte, incluso los pájaros y los animales lloraron de dolor. ¿No fue un gran socialista del reino espiritual? [Aunque su socialismo no es idéntico en teoría al de la Heiminsha ("Sociedad de plebeyos")[6] o al de los seguidores de *Chokugen* ("Conversación directa").[7]] No le daba mucha importancia al

[5] Nanjo Bun'yu (1849-1927). Erudito y sacerdote de la rama Otani de la Jodo Shinshu. Fue uno de los primeros en emprender el estudio de los textos budistas sánscritos en Japón. De 1903 a 1923 fue presidente de la Universidad Otani.

[6] Organización socialista creada por Kotoku Shusui y Sakai Toshihiko en 1903, que publicaba el semanario *Heimin shinbun* (*Noticias del pueblo*). Sin embargo, el periódico se vio obligado a cerrar en 1905 debido a la represión gubernamental y la falta de recursos.

[7] Otro semanario socialista que sustituyó al *Heimin shinbun* tras su cierre. Ocho meses después, el gobierno también prohibió este periódico.

rango ni al estatus social. Mediante sus enseñanzas reformó parte del sistema social de su época. De hecho, no hay duda de que logró cambiar muchas cosas.

Aunque podría nombrar varios maestros en la India y China, no los mencionaré aquí. En Japón, personas como Dengyo (767-822)[8], Kobo (774-835)[9], Honen (1133-1212)[10], Shinran (1173-1262)[11], Ikkyu (1394—1481)[12] o Rennyo (1415—1499)[13] reservaban su más profunda simpatía principalmente para la gente común. En particular, cuando recuerdo que Shinran habló de "compañeros practicantes que caminan juntos en la misma dirección (*ondobo ondogyo*)" y afirmó que "los títulos venerables de monjes y sacerdotes (*sozu hosshi*) se usan para siervos y sirvientes",[14] me doy cuenta de que realmente no solo era profundamente comprensivo hacia la gente común, sino que también era, sin duda, un socialista que realizó una vida de no discriminación en el reino espiritual. [Sin embargo, incluso esto es diferente de la teoría de los socialistas actuales.] A la luz de estos puntos, declaro que el budismo es la madre de la gente común y el enemigo de la nobleza.

---

[8] Se refiere a Saicho, el fundador de la escuela Tendai. La corte imperial le otorgó póstumamente el título de Dengyo Daishi (Maestro que transmitió las enseñanzas).

[9] Se refiere a Kukai, también conocido como Kobo Daishi (El maestro que difundió el Dharma). Fundador de la escuela Shingon.

[10] Fundador de la escuela Jodo.

[11] Discípulo de Honen y fundador de la escuela Jodo Shin.

[12] Un popular monje Zen Rinzai conocido por su excéntrico comportamiento.

[13] El octavo abad de Honganji de la escuela Jodo Shin

[14] Paráfrasis de la segunda y tercera líneas del verso 12 de *Gutoku hitan jukkai (Lamento y reflexión de Gutoku*), que forma parte del *Shozomatsu wasan* (*Himnos de las eras del Dharma*) de Shinran. *The Collected Works of Shinran*, vol. 1, pág. 423.

En tercer lugar está la sociedad, que se refiere al mundo ideal. ¿Qué opinan ustedes? Considero que la Tierra de la Dicha (es decir, la Tierra Pura) es el lugar en el que se practica verdaderamente el socialismo. Si Amida está dotado con las treinta y dos marcas,[15] los bodhisattvas novicios que se reúnen (en la Tierra de la Dicha) también están dotados con las treinta y dos marcas. Si Amida está dotado de las ochenta marcas menores,[16] los practicantes (en la Tierra de la Dicha) también están dotados de las ochenta marcas menores. Si Amida disfruta de deliciosas comidas de cien sabores, los seres sensibles (de la Tierra de la Dicha) también disfrutan de deliciosas comidas de cien sabores. Si Amida es la "unidad sublime del cuerpo acomodado y el cuerpo realizado" (*ohod myoki*),[17] entonces los practicantes son también la "unidad sublime del cuerpo acomodado y el cuerpo realizado". (Aquellos nacidos en la Tierra de la Dicha) obtienen poderes sobrenaturales idénticos a los del Buda Amida, incluyendo la capacidad de ver cualquier cosa a cualquier distancia, la capacidad de escuchar cualquier sonido a cualquier distancia, la capacidad de ir a cualquier lugar a voluntad, la capacidad de conocer los pensamientos de los demás, la capacidad de recordar sus propias vidas

[15] Treinta y dos marcas distintivas que se dice que todos los Budas poseen en sus cuerpos.

[16] Ochenta características físicas menores que se dice que poseen todos los Budas

[17] Se dice que todos los Budas poseen tres cuerpos: (1) el cuerpo acomodado (*nirmana-kaya*) o el cuerpo con el que los Budas se manifiestan para salvar a los seres sensibles, (2) el cuerpo cumplido (*sambhoga-kaya*) o el cuerpo que los Budas reciben como resultado de sus prácticas pasadas, y (3) el cuerpo del Dharma (*dharma-kaya*), o el cuerpo de los Budas identificados con el Dharma mismo. En el Budismo Tierra Pura, hubo una gran controversia sobre si el Buda Amida debía ser entendido como el cuerpo acomodado o el cuerpo cunplido. Sobre este punto, Shinran afirma lo siguiente en el prefacio del Capítulo sobre la Realización Verdadera en el Kyogybshinsho: "El Tathagata Amida surge de la talidad y manifiesta varios cuerpos: cumplido, acomodado y transformado" (*The Collected Works of Shinran*, vol. 1, p. 153).

anteriores y las de los demás, y, al realizar que "la mente del Buda es la mente de la gran compasión", se convierten en seres que vuelan continuamente a otras tierras para salvar a las personas con las que están relacionados kármicamente. Por eso se le llama "la Tierra de la Dicha". En verdad, en esta Tierra de la Dicha se practica el socialismo.

Nunca hemos oído que seres de la Tierra de la Dicha hayan atacado a otras tierras. Tampoco hemos oído que hayan iniciado una gran guerra en nombre de la justicia. Por eso estoy en contra de la guerra (con Rusia).[18] No creo que una persona de la Tierra de la Dicha deba tomar parte en la guerra. [Sin embargo, puede haber quienes, entre los socialistas, aboguen por el inicio de la guerra.] [Esto hace referencia a Mori Saian (1871-1938)].[19]

Ahora trataré el primer apartado del contenido de la fe: la revolución del pensamiento. Los especialistas (de la doctrina budista Shin) discuten sobre este punto, hablando de "tomar refugio (en el Buda Amida) en un instante de pensamiento" (*ichinen kimyo*) o de "la fe del practicante" (*gyoja no noshin*).

Como he dicho anteriormente, cuando buscamos el mundo ideal al recibir instrucciones de maestros como Shakyamuni y reflexionamos profundamente en nuestras mentes al escuchar la voz del salvador Amida llamándonos, entonces obtenemos paz mental, sentimos gran alegría y nos volvemos vigorosos de espíritu.

[18] La guerra ruso-japonesa (duró desde febrero de 1904 hasta septiembre de 1905).
[19] Periodista y sacerdote de la escuela Shingon. Editor del periódico *Muro Shinpo.*

En verdad, así es. Vivimos en un país donde la gente común en general es sacrificada por la fama, el título nobiliario y las medallas de un pequeño grupo de personas. Se trata de una sociedad en la que la gente común en general debe sufrir por culpa de un pequeño número de especuladores. ¿No son los pobres tratados como animales por los ricos? Hay gente que grita de hambre; hay mujeres que venden su honor debido a la pobreza; hay niños que son empapados por la lluvia. Los ricos y los funcionarios del gobierno encuentran placer en tratarlos como juguetes, oprimirlos y obligarlos a realizar trabajos forzados, ¿no es así?

Los estímulos externos son así, nuestras facultades subjetivas están repletas de ambición. Este es verdaderamente el mundo de la corrupción, un mundo de sufrimiento, una noche oscura. La naturaleza humana está siendo masacrada por el diablo.

Sin embargo, el Buda nos llama continuamente: "Yo te protegeré, yo te salvaré, yo te ayudaré". Las personas que han descubierto esta luz han alcanzado en verdad la paz y la felicidad. Creo que se han liberado de la angustia que les hace alejarse del mundo y han ganado la esperanza.

Nuestros pensamientos no pueden sino cambiar por completo: "Haré lo que el Buda desea que haga, practicaré lo que Él desea que practique y haré que la voluntad del Buda sea la mía. Me convertiré en lo que el Tathagata me diga que me convierta". ¡Este es el momento de la gran determinación!

En segundo lugar, la acción práctica. Puesto que la revolución del pensamiento que hemos comentado anteriormente es el resultado de una profunda empatía con el amor universal del Buda, necesitamos abrirnos (*tainin*) a la mente compasiva del Tathagata. ["Abrirnos" o ¿"tener paciencia" (*tainin*)? Tal vez sea mejor utilizar aquí la expresión "reconocer verdaderamente" (*tainin*), en lugar de "tener paciencia".][20] Debemos practicarla. Incluso un altivo marqués de setenta años que ha recibido la Gran Orden del Crisantemo no puede ser considerado un ser humano ideal mientras trate a una bella joven de diecisiete o dieciocho años como a un juguete. Aunque un general haya triunfado en una guerra, si no se fija en el número de soldados muertos o heridos, no vale ni un céntimo para nosotros. Una persona que golpea a un niño sólo por espiar en la casa de un noble es verdaderamente despreciable.

No, no queremos convertirnos en los destinatarios de la Gran Orden del Crisantemo, en generales o nobles como ellos. No estamos trabajando para convertirnos en tales personas. Lo único que deseo lograr a través de mi gran energía y trabajo humano es el progreso (*kojo shinpo*) y la vida comunitaria (*kyodo seikatsu*). Trabajamos para producir y cultivamos nuestras mentes para poder alcanzar el Camino. ¡Pero mira lo que está pasando! No podemos evitar lamentarnos cuando oímos que los funcionarios religiosos rezan a los dioses y a los Budas para obtener la victoria. De hecho, un sentimiento de compasión surge en mi corazón y siento pena por ellos.

[20] Esta es la nota editorial de Takagi para sí mismo.

Debemos tomar posición en este mundo cubierto por la oscuridad y propagar la luz salvadora, la paz y la felicidad (de Namu Amida Butsu). Sólo así podremos cumplir con nuestra gran responsabilidad. ¡Amigos míos! Les ruego que reciten este "Namu Amida Butsu" con nosotros. Dejen de deleitarse en la victoria y de gritar "banzai". Esto es así porque "Namu Amida Butsu" es la voz que conduce a todos por igual a la salvación. ¡Amigos míos! Por favor, reciten este "Namu Amida Butsu" con nosotros, desechen sus pretensiones aristocráticas y dejen de menospreciar a la gente común. Esto se debe a que Namu Amida Butsu es la voz que expresa simpatía hacia la gente común. ¡Amigos míos! Les ruego que reciten este "Namu Amida Butsu" con nosotros, que eliminen de sus mentes todos los pensamientos de lucha por la existencia y que se esfuerzen por el bien de la vida en comunidad. Esto se debe a que las personas que recitan Namu Amida Butsu están incluidas entre los habitantes de la Tierra de la Dicha. Puesto que esto es lo que significa el Nembutsu, debemos proceder desde el ámbito espiritual y cambiar completamente el sistema social desde la base. Estoy firmemente convencido de que esto es lo que significa el socialismo.

Para cerrar, quisiera citar un pasaje de una de las cartas de Shinran Shonin que se cita (a menudo) en los argumentos a favor de la guerra y preguntar a mis amigos, los lectores, si ven que se aboga por la apertura de las hostilidades o si es un evangelio por la paz.

En la primera columna, sección derecha de la cuarta página (la primera parte está abreviada), del *Go-shosoku-shu* (*Una Colección de Cartas*), se afirma:

> En última instancia, sería espléndido si todas las personas que recitan el Nembutsu, no sólo tú, lo hicieran no pensando en sí mismos, sino por el bien de la corte imperial y por el bien de la gente del país. Aquellos que se sienten inseguros acerca del nacimiento deberían recitar el Nembutsu aspirando primero a su propio nacimiento. Aquellos que sienten que su propio nacimiento está completamente resuelto deben, teniendo presente la benevolencia del Buda, sostener el Nembutsu en sus corazones y recitarlo para responder en gratitud a esa benevolencia, con el deseo: "¡Que haya paz en el mundo y que las enseñanzas del Buda se difundan!" (Fin de la cita)[21]

Lamentablemente, este es un ejemplo del viejo dicho de que "el miedo nos hace ver monstruos en la oscuridad".[22] Aunque el pasaje anterior es un evangelio de paz, ¿la gente lo ha confundido con el sonido de un clarín que nos ordena atacar al enemigo? ¿O acaso yo he confundido las campanas y los tambores de batalla con exhortaciones a la paz? Dejaré que lo decidan mis amigos, los lectores.

[21] *The Collected Works of Shinran*, vol. 1, p. 560.
[22] Una frase muy conocida del Lieh-tzu

Sin embargo, tengo la fortuna de oír tanto los clarines como las campanas de batalla como evangelios en favor de la paz. Muchas gracias. Namu Amida Butsu.

REFERENCIAS

Hirota, Dennis, et al. 1997. *The Collected Works of Shinran*, 2 vols. Kyoto: Jodo Shinshu Hongwanji-ha.

Takagi Kenmyo Tsuito Shukai ed. 1998. *Enshoki kiroku* (Registro del servicio conmemorativo de Ensho [Takagi Kenmyo]), Hikone, prefectura de Shiga: Fusanbo, 1998. (Incluye un texto de "Mi socialismo", así como lo siguiente: Ama Toshimaro "Enshoki kinen koen [Conferencia conmemorativa del servicio fúnebre de Takagi Kenmyo]", pp. 3 18.)

Yoshida Kyuichi . 1959a. "Uchiyama Gudo to Takagi Kenmyo no chosaku (Los escritos de Uchiyama Gudd y Takagi Kenmyo", *Nihon rekishi*, 131 (mayo de 1959), pp. 68-77.

1959b. "Kotoku jiken to bukkyo (El asunto Kotoku y el budismo)" en su *Nihon kindai bukkyoshi kenkyu* (Estudios sobre la historia del budismo japonés moderno), Tokio: Yoshikawa Kobunkan, 1959, pp. 434-548.

Además de las obras anteriores, las siguientes son fuentes útiles sobre la vida y el pensamiento de Takagi.

Higashi Honganji 2000. *Takagi Kenmyo: Taigyaku jiken ni renzashita nembutsusha* (Takagi Kenmyo: Un practicante de nembutsu implicado en el incidente de la alta traición). Folleto Shinshu 8, Kyoto: Higashi Honganji.

Shinshu Otani-ha Dowa Suishin Honbu ed., 1995. 1995. *Shindo*, nº 14 (agosto de 1995). Número especial sobre el incidente de la Alta Traición. Incluye los siguientes artículos:

(1) Yamaizumi Susumu "Taigyaku jiken towa nani ka (Qué es el incidente de alta traición)", pp. 15-30.

(2) Hakka Akihito, "Taigyaku jiken to tokushu buraku (El incidente de la alta traición y Tokushu Buraku)", pp. 31-45.

(3) Ishikawa Rikizan, "Taigyakujiken to bukkyo: Uchiyama Gudo no jiken renza to Sotbshu no taio (El incidente de la alta traición y el budismo: La implicación de Uchiyama Gudo en el asunto y la respuesta de la Escuela Soto)", pp. 46-58.

(4) Izumi Shigeki "Takagi Kenmyo no jiseki ni tsuite (Sobre los logros de Takagi Kenmyo)", pp. 59-81.

Takagi Michiaki . 1970. "Taigyaku jiken to buraku mondai: Takagi Kenmyo no hito to shiso (El incidente de alta traición y el problema buraku: la vida y el pensamiento de Takagi Kenmyo)". *Buraku mondai kenkyu* 28 (diciembre de 1970), pp. 19-33.

Yasutomi Shinya . 1999. “The Opening of the Spirit of Dharmakara: The Case of Reverend Takagi Kenmyo, a Shin Buddhist Priest of the Meiji Period.” The Pure Land, 16 (diciembre de 1999), pp. 122-130.

Qué todos los seres vivos,
disfruten de la seguridad y sean felices.
Cualquier ser vivo que exista,
el que se mueve o permanece firme, sin excepción;
el que es largo y grande, el de mediano tamaño o corto,
el sutil o el llamativo;
el que puede ser visto o el invisible,
el que está viviendo lejos o cerca,
el que ya llegó a la existencia o el que está por nacer,
que todos los seres vivos sean felices.

- Buda Shakyamuni - Metta Sutta -

Que puedan los méritos y virtudes resultantes
del Dharma aquí contenido,
su traducción, lectura y difusión
iluminar y aromar el oscuro Mundo Saha
llevando paz, compasión, ecuanimidad y claridad
a todos los habitantes de la Tierra
y hacer de este planeta un lugar más habitable,
con menos desigualdad, pobreza, matanza y exclusión.
Que puedan los méritos y virtudes resultantes
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta,
renacer juntos en Sukhavati, la Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y despertar a la Insuperable y Suprema Iluminación
para regresar a liberar a todos lo seres
del asfixiante y engañoso ciclo del samsara.

NAMO AMITA BUDA

南无阿弥陀佛

MAITRĪ – मैत्री

DHARMA COMPROMETIDO

HTTPS://MAITRIDHARMACOMPROMETIDO.WORDPRESS.COM/

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/